

Nominalization in the Translation of Literary Prose from
Chinese into English
(Based on the Three English Versions of *Hong Lou Meng*)

Yu Hou
BA (XISU), MA (YSU)

A thesis submitted in March 2011 for the degree of
Doctor of Philosophy

Macquarie University
Sydney, Australia

DECLARATION

I certify that the information contained in this dissertation is the result of research work conducted under the supervision of Associate Professor Ilija Casule, Department of Linguistics, Faculty of Human Sciences, Macquarie University.

I certify that the research described in this dissertation has never been submitted to any other institution for an academic degree.

I certify that to the best of my knowledge all sources used and any help received in producing this dissertation have been acknowledged.

Yu Hou

Date:

ABSTRACT

This study aims to investigate the use of nominalization in the translation of literary prose works from Chinese into English. Following the definition of English nominalization as a nominalized transform of a finite verbal form and based on complex condensation, this study describes English nominalization as adverbial and in the position of subject and object, condensing finite clausal structures.

Explicitation in translation, as a potential candidate for the status of translation universal, is currently claimed as one of the most thoroughly studied phenomena in translation studies. However, there is less research on implicitation in translation as a main objective of study. Therefore, this research project decides on implicitation in translation as a direct point of departure. Since English nominalization condenses finite clausal structures, this justifies its analysis in translation as a manifestation of implicitation.

Based on the use of nominalization mainly in the three English versions of the eighteenth century Chinese classical novel *Hong Lou Meng* (or *Dream of the Red Chamber*), and in the English versions of some other Chinese (classical and modern) novels, this study concludes that nominalization in the translation of literary prose from Chinese into English is predominantly used as adverbial, in the form of gerundive nominal, and in narrative. This study also concludes that the use of nominalization in literary prose translation from Chinese into English is potentially triggered by various factors including the grammatical characteristics of the Chinese language, lexicalization, the context and co-text of Chinese source texts, the translator's stylistic considerations, the translator's considerations of syntagmatic economy, social and cultural factors, and the content of the Chinese source texts.

Keywords: English nominalization; complex condensation; implicitation in translation; translation of Chinese literary prose into English; the English versions of *Hong Lou Meng*

ACKNOWLEDGMENTS

I would like to express my deep and sincere gratitude to my principal supervisor Associate Professor Ilija Casule and my associate supervisor Zhongwei Song. Professor Casule's scholarship, expertise, understanding, and patience have benefited my PhD experience and will continue to benefit the rest of my research life. Song was very helpful in the area of Chinese linguistics and has always played an active role of advisor for many of my research inquiries in translation. At the same time, his kindness, considerateness, and modesty have left a deep impression on me.

Special thanks go to my former Master of Arts supervisor Professor Zequan Liu of Chinese Yanshan University. Without his encouragement and without him generously allowing me to use the Chinese-English Parallel Corpus of *Hong Lou Meng* constructed by him as a project supported by the National Social Science Foundation of China, I would not have been able to complete my PhD research on time. I would also like to thank Associate Professor Gaoyuan Zhang of Chinese Nanjing University of Finance and Economics, who kindly sent me the electronic version of his PhD dissertation *A Contrastive Study of Nominalization in English and Chinese: A Cognitive-Functional Approach*.

I must also acknowledge my fellow PhD candidates in the Department of Linguistics: Scott Barnes, Sara Cotterall, Marie Dahm, Greg Flannery, Jung-wook Hong, Youngouk Lee, Ayako Ochi, Albert Tallapessy, Xiaoying Wang, Huiling Xu, Jiahuan Xu, Wei Zhang, etc. It is they who have kept me company in the past three and a half years of my research and shared my research queries and difficulties.

I would also like to thank the teaching staff of the Twenty-third Research Summer School 2010, sponsored by the Centre for Translation Studies, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium.

I am deeply indebted to my family, especially my wife. Without her love, understanding, constant encouragement, and support, I would not have been able to complete this dissertation.

Finally, I recognize that this research project would not have been possible without the four-year joint scholarship offered by China Scholarship Council and Macquarie University. To them, I express my gratitude.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION	I
ABSTRACT	II
ACKNOWLEDGMENTS	III
TABLE OF CONTENTS	IV
ABBREVIATIONS	VII
LIST OF TABLES	VIII
 CHAPTER 1 INTRODUCTION	 1
1.0 Overview	1
1.1 Research rationale	1
1.2 Research objectives and questions	3
1.2.1 Research objectives	3
1.2.2 Research questions	3
1.3 <i>Hong Lou Meng</i> and its English complete versions	4
1.3.1 <i>HLM</i> and its story	4
1.3.2 The three English complete versions	5
1.3.2.1 Joly's version	6
1.3.2.2 The Yangs' version	7
1.3.2.3 Hawkes and Minford's version	8
1.3.2.4 Summary	9
1.4 Outline	10
 CHAPTER 2 EXPLICITATION AND IMPLICITATION IN TRANSLATION	 12
2.0 Overview	12
2.1 Explicitation and implicitation in translation	13
2.1.1 Definitions of explicitation and implicitation	13
2.1.2 Explicitation hypothesis	14
2.1.3 Asymmetry hypothesis	16
2.1.4 Types of explicitation	17
2.2 Latest empirical studies of explicitation and implicitation in translation	19
2.3 Discussion of the empirical studies	28
 CHAPTER 3 NOMINALIZATION – LITERATURE REVIEW	 31
3.1 English nominalization	31
3.1.1 English nominalization and Jespersen's nexus-substantive	31
3.1.2 English nominalization and Mathesius' complex condensation	33
3.1.3 English nominalization and Radovanovic's elaboration of complex condensation	34
3.1.4 Lees' transformational approach to English nominalization	35
3.1.5 Chomsky's lexicalist approach to English nominalization	37
3.1.6 Quirk's systematic correspondence approach to English nominalization	39
3.1.7 Langacker's cognitive approach to English nominalization	40
3.1.8 Halliday's systematic-functional approach to English nominalization	43

3.1.8.1 Grammatical metaphor	43
3.1.8.2 Functions of nominalization	44
3.1.8.2.1 Realignment function	44
3.1.8.2.2 Textual function	45
3.1.8.2.3 Presupposition function	46
3.1.8.2.4 A mode marker of written English	47
3.1.8.2.5 Register function	47
3.1.9 Summary	49
3.2 Chinese nominalization	52
3.2.1 Introduction	52
3.2.2 Endocentric construction approach to Chinese nominalization	54
3.2.3 Determiner phrase approach to Chinese (non)nominalization	55
3.2.4 Complementizer approach to Chinese (non)nominalization	57
3.2.5 Transformational approach to Chinese nominalization	59
3.2.6 Systemic-functional approach to Chinese nominalization	61
3.2.7 Correlated markedness and containing models for Chinese (non)nominalization	65
3.2.8 Summary	68
CHAPTER 4 METHODOLOGY	70
4.0 Introduction	70
4.1 Theoretical framework	70
4.2 Descriptive framework	71
4.3 Analytical framework	72
4.3.1 Some grammatical features of the Chinese language	72
4.3.2 Stylistic/discourse effects of English nominalization	76
4.3.3 English nominalization as part of the translator's individual style	78
4.4 Summary	78
CHAPTER 5 NOMINALIZATION IN THE THREE ENGLISH VERSIONS OF <i>HLM</i>	80
5.0 Introduction	80
5.1 The NOM as adverbial	80
5.1.1 The NOM as a condenser of temporal meaning	80
5.1.2 The NOM as a condenser of causal meaning	120
5.1.3 The NOM as a condenser of purposive meaning	146
5.1.4 The NOM as a condenser of conditional meaning	163
5.1.5 The NOM as a condenser of concessive meaning	172
5.1.6 Summary	178
5.2 The NOM in the position of subject	183
5.2.1 The NOM as a condenser of nominal <i>that</i> -clauses	183
5.2.2 The NOM as a condenser of adverbial clauses	186
5.2.2.1 The NOM as a condenser of temporal meaning	186
5.2.2.2 The NOM as a condenser of causal meaning	189
5.2.2.3 The NOM as a condenser of conditional meaning	194
5.2.3 Summary	197
5.3 The NOM in the position of object	199

5.3.1 The NOM as complement of verbs	199
5.3.2 The NOM as complement of adjectives	209
5.3.3 The NOM as complement of nouns	212
5.3.3.1 The NOM in a relative relation to its head noun	212
5.3.3.2 The NOM in an appositive relation to its head noun	215
5.3.3.3 The NOM in a complementation relation to its head noun	216
5.3.4 Summary	219
5.3.5 The NOM in periphrastic predicate constructions	223
CHAPTER 6 FINDINGS AND DISCUSSION	234
6.0 Overview	234
6.1 Main characteristics of the NOM used in the three versions of <i>HLM</i>	234
6.2 A general evaluation of the translators' individual styles in <i>HLM</i> translation	236
6.2.1 Joly's individual style	236
6.2.2 Hawkes' individual style	239
6.2.3 The Yangs' individual style	241
6.3 Potential factors triggering the NOM in <i>HLM</i> translation	243
6.3.1 The grammatical features of the Chinese language	243
6.3.2 Lexicalization	244
6.3.3 The context and co-text of the original	245
6.3.4 The translator's considerations of syntagmatic economy	245
6.3.5 The translator's stylistic considerations	246
6.3.6 Social and cultural factors	247
6.3.7 The stylistic norm of the NOM in English literature	248
6.4 The NOM used in the translation of other Chinese literary prose works	249
6.4.1 A brief overview of the English translations of other Chinese literary prose works	250
6.4.2 The NOM used in the translation of other Chinese literary prose works	251
CHAPTER 7 CONCLUSIONS	254
7.0 Overview	254
7.1 Conclusions	255
7.1.1 Main features of nominalization used in the three English versions of <i>HLM</i>	255
7.1.2 Potential factors triggering English nominalization in <i>HLM</i> translation	256
7.1.3 Main features of nominalization in the translation of literary prose from Chinese into English	257
7.1.4 Potential factors triggering nominalization in the translation of literary prose from Chinese into English	257
7.2 Implications of the study	258
7.2.1 Practical implication in Chinese-English translation teaching	258
7.2.2 Implication in translation theory	259
7.2.3 Implication in research of the English translations of <i>HLM</i>	260
7.2.4 Implication in literary prose translation into English	262
7.3 Limitations and future research	263
REFERENCES	266

ABBREVIATIONS

A:	Adverb
ADJ:	Adjective
AM:	Aspect Marker
ATM:	Attributive Marker
C:	Complement
CF:	Classifier
CM:	Complement Marker
COS:	Coverb Structure
DN:	Derived Nominal
DO:	Direct Object
E:	Exclamation
EFS	Explicit Finite Structure
GN:	Gerundive Nominal
IO:	Indirect Object
NEB:	New Encyclopedia Britannica
NOM:	Nominal
O:	Object
P:	Preposition
PA:	Particle
PAM:	Passive Marker
PP:	Prepositional Phrase
PRO:	Pronoun
Q:	Quantifier
QM:	Question Marker
RP:	Reflective Pronoun
S:	Subject
Sub:	Subordinating particle
V:	Verb
VN:	Verbal Noun
VP:	Verbal Phrase
ZN:	Zero-derived Nominal

LIST OF TABLES

Table 1: The NOM as a condenser of temporal meaning in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	115
Table 2: The most frequently used collocations in the most frequently used types of constructions	116
Table 3: The correspondence of the 58 entries of the collocation ‘on + return’ used in Joly’s version	117
Table 4: The NOM as a condenser of causal meaning in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	144
Table 5: The NOM as a condenser of purposive meaning in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	160
Table 6: The NOM as a condenser of conditional meaning in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	171
Table 7: The NOM as a condenser of concessive meaning in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	176
Table 8: The NOM as adverbial in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	178
Table 9: The NOM in the position of subject in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	197
Table 10: The NOM in the position of object in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	219
Table 11: The NOM used in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	234
Table 12: Types of formal constructions used in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	235
Table 13: Periphrastic predicate constructions used in the first 56 chapters of the three versions of <i>HLM</i>	238
Table 14: The NOM used in four original English literary prose works	248
Table 15: The NOM used in the translation of other Chinese literary prose works	252